

Antonio Casimir CARTELLIERI  
(1772-1807):

Oratorio  
Per celebrare la festività della Purificazione  
di Maria Vergine

## Ouverture

### SCENA I

#### 1. Introduzione

GIUSEPPE

Dolce sposa, oh, te beata,  
che per tante fosti eletta  
a produr l'opra perfetta  
dell'augusto Redentor!

MARIA

Ah, consorte, il sai se grata  
al gran dono di Messia,  
esaltar sa l'alma mia  
la grandezza del Signor.

GIUSEPPE

Il Suo braccio onnipotente  
d'opre eccelse è autor sublime.

MARIA

I superbi Egli deprime,  
alza gli umili di cor.

GIUSEPPE

Ei giurò d'esser clemente,

MARIA

Ei promise a noi sé stesso,

GIUSEPPE, MARIA

...or compì quant'ha promesso  
la bontà del Creator.

GIUSEPPE

Si consoli ogni vivente!

MARIA

Ognun senta il gran favor!

GIUSEPPE, MARIA

Benedetto sia in eterno  
un sì illustre giuramento!  
Colla gloria d'un portento  
egli annulla il primo error.

Antonio Casimir CARTELLIERI  
(1772-1807):

Oratórium Szűz Mária megtisztulásának  
ünnepére  
(Gyertyaszentelő Boldogasszony ünnepe)

## Nyitány

### I. JELENET

#### 1. Bevezetés

JÓZSEF

Édes feleségem, ó, te boldog,  
ki oly sok nő közül lettél kiválasztva  
arra, hogy megvalósítsd a felséges Megváltó  
tökéletes tervét!

MÁRIA

Ah, férjem, tudod, hogy hálás vagyok  
a Messiás nagy ajándékáért,  
s az én lelkem magasztalja  
az Úr nagyságát.

JÓZSEF

Az Ő mindenható karja  
kiváló tettek magasztos létrehozója.

MÁRIA

A gőgösöket Ő lenyomja,  
s felemeli az alázatos szívűeket.

JÓZSEF

Ő megesküdött, hogy kegyes lesz,

MÁRIA

Ő magát ígerte nekünk,

JÓZSEF, MÁRIA

...s most betartotta, amit ígért  
a Teremtő jósága.

JÓZSEF

Legyen boldog minden halandó!

MÁRIA

Mindenki érezze a nagy kegyet!

JÓZSEF, MÁRIA

Áldott legyen örökké  
egy ilyen magasrendű eskütétel!  
Egy csodatétel dicsőségével  
eltörli az eredendő bűnt.

### 1a. Recitativo

GIUSEPPE

Eppur fra l'allegrezza di sì fausti prodigi  
io provo in seno un turbamento, un palpito di  
core,  
che non so ben che sia, gioia o timore.

MARIA

Ah, sposo! E come puoi chiamarti genitor  
d'un Dio umanato e sentirti nel seno il cor  
turbato?

GIUSEPPE

Come non so, ma parmi che del riscatto  
universal  
l'impresa di mille e mille guai fonte per noi  
sarà.

MARIA

Che dici mai? Che offusca la tua mente  
d'importuno sospetto ombra indiscreta?  
Volgi solo uno sguardo al bel germe divin  
ch'io stringo al petto,  
e vedrai dileguarsi ogni sospetto.

GIUSEPPE

Oh, tesoro del mondo! Oh, me beato!

MARIA

Mira com'è sereno colla tenera man,  
col dolce riso soavemente pargoleggia,  
e poi fomenta in sen cure e timor se puoi.

## SCENA II

### 2. Coro - Turba di devoti che vanno al Tempio

Se al cielo i prieghi invia puro e devoto zelo,  
umanamente il cielo i prieghi esaudirà.  
Bontà d'un Dio vivente, clemenza alta infinita,  
sorgente della vita, d'ogni virtù sorgente,  
Tu generoso oblia, perdona tu ogni errore  
dell'uomo peccatore, abbi di noi pietà!  
Pure celesti menti che Dio glorificate,  
i nostri voti ardenti al trono, su, recate!  
Voi che ci proteggete, le grazie intercedete!  
Per voi contenta sia l'afflitta umanità!

### 1a. Recitativo

JÓZSEF

És mégis, ily örvendetes csodák vidámsága  
közepette én zavart érzek  
a keblemben, és szaporán ver a szívem,  
nem tudom mi ez, öröm vagy rettegés.

MÁRIA

Ah, férjem! Hogy tudod egy emberré vált  
Isten szülőjének hívni magad és közben  
szívedben zavart érezni?

JÓZSEF

Hogy hogyan, azt nem tudom, de úgy érzem,  
hogy az egyetemes megváltás  
ténye ezer és ezer baj forrása lesz számunkra.

MÁRIA

Miket mondasz? Milyen bosszantó gyanú  
tolakodó árnya homályosítja el elmédet?  
Tekinteted fordítsd a gyönyörű isteni magzat  
felé, kit keblemre szorítok,  
és meglátod, minden gyanúd szertefoszlik.

JÓZSEF

Ó, világ csodája! Ó, milyen boldog vagyok!

MÁRIA

Nézd, milyen derűs a puha kezecskéjével,  
édes mosolyával, amint kedvesen gögicsél,  
és aztán táplálja a kebledben aggódalmat és  
félelmet, ha tudsz.

## II. JELENET

### 2. Kórus - a templomba tartó hívek

Ha tiszta és ájtatos buzgalom küldi imáit az  
égnek,  
az ég jóindulatúan teljesíti kéréseit.  
Az élő Isten jósága, végtelen magasrendű  
kegy,  
az élet forrása, minden erény forrása,  
Te nagylelkűen felejtsd el, bocsásd meg a  
bűnös ember minden hibáját, könyörülj  
rajtunk!  
Tiszta égi elmék, kik Istent dicsőítitek,  
a mi forró imáinkat vigyétek trónjához!  
Ti, kik védelmezték minket, járjatok közben  
a kegyekért!  
Általatok legyen boldog a lesújtott emberiség!

Alma contrista e pia, che le sue colpe abborre,  
se al ciel ne' guai ricorre, il ciel consolerà.

### 2a. Recitativo

GIUSEPPE

Qual zelo emulatore a sì devoti accenti  
il cor m'infiamma?

MARIA

T'affretta pur giuliva, ove ti guida  
un sacro istinto, o fortunata gente,  
che non è sordo ai preghi il Dio vivente.

GIUSEPPE

Ma il tempio venerato apre già il varco  
dell'auguste soglie e le turbe devote in seno  
accoglie.

MARIA

La pietà de' fedeli alla nostra pietà serva  
d'invito  
e a esercitare andiamo il sacro rito.

### SCENA III

*Con seguito di Leviti nel Tempio*

### 3. Recitativo

ZACCARIA

Oh, del culto sublime a Dio  
più caro fortunati ministri,  
profondete sull'ara in sì bel giorno  
quanti hanno aromi, balsami  
e profumi gli Arabi, i Nabatei, gl'Indi e  
gl'Idumi.

Presto è il momento in cui un diluvio di grazia  
cadrà dal cielo ad inondar la terra,  
e una legge più bella, onde la nostra non fu  
che oscuro simbolo e figura, donerà  
un nuovo aspetto alla natura.

### 3a. Aria con Coro de Leviti

ZACCARIA

Benedetto sia il Dio d'Israele,  
che, a salvare il suo popol fedele,  
dell'illustre Davidico seme, di salute  
il gran germe animò. Il tenor degli eterni  
decreti,  
già svelato dai santi profeti, or la fede ridesti  
e la speme: la grand'opra tardare non può.

Elszomorodott és jámbor lélek, mely elborzad  
bűneitől,  
ha bajában az éghez folyamodik, az ég  
megvigasztalja.

### 2a. Recitativo

JÓZSEF

E jámbor szavakra mily versengő buzgalom  
gyújtja fel szívemet?

MÁRIA

Siessetek csak örömtelin, ahová vezet  
egy szent ösztön, szerencsés emberek,  
az élő Isten nem süket a ti imáitokra.

JÓZSEF

Szeretett templomunk már nyitja fenséges  
termei kapuját és az ájtatos tömeget magába  
fogadja.

MÁRIA

A hívek jámborsága szolgáljon felhívásként a  
mi jámborságunknak,  
és hogy gyakoroljuk a szent szertartást.

### III. JELENET

*A leviták kíséretében a templomban*

### 3. Recitativo

ZAKARIÁS

Oh, Isten legdrágább, magasztos  
szertartásának szerencsés szolgálói,  
öntsetek az oltárra e szép napon  
az összes aromát, balzsamot  
és illatszert, melyek az araboktól, a  
nabateusoktól, az indusoktól és az edomitáktól  
származnak.

Nemsokára eljön a perc, mikor a kegyek özöne  
hull majd le ránk az égből, elönti a földet,  
és egy szebb törvény, amelynek a miénk  
csak homályos szimbóluma és előképe volt, új  
arculatot ad a természetnek.

### 3a Ária a leviták kórusával

ZAKARIÁS

Áldott legyen Izráel Istene,  
aki, hogy hú népét megmentse,  
a felséges Dávid nemzetségéből való,  
üdvözítő, nagy sarjba életet lehelt. Az örök  
dekrétumok,  
melyeket a szent próféták felfedtek nekünk,  
ébrednek fel a hitet és a reményt: a nagy mű  
már nem késhet soká.

CORO

Quando, oh, quando vedremo il momento  
che si compia il divin giuramento?

ZACCARIA

Non è lungi l'istante bramato,  
la grand'opra tardare non può, no!  
Cadrà l'ira e il furore de' barbari nemici,  
tranquilli di felici lieta Sion godrà.  
Con santo e puro amore de' voti suoi  
lo zelo l'umanità al cielo libera innalzerà.

CORO

De' simboli l'orrore perda l'antico velo,  
rifolgori nel cielo l'augusta verità!

#### SCENA IV

*Simeone al vestibolo del Santuario*

#### 4. Recitativo

SIMEONE

Vedrò, sì, pria ch'io chiuda le mie stanche  
pupille  
al sonno eterno, vedrò, grazie al divino alto  
favore,  
il Dio umanato, il Cristo del Signore.  
Superba sinagoga che al fasto in grembo  
ed agli errori esulti, non strepitar cotanto,  
non gir sì altera d'un precario orgoglio!  
Lungi non è quel giorno  
che spezzerà di tua baldanza il corno.  
So che di sdegno e di livore armata,  
della vita all'autor darai la morte.  
Ma so che incontrerai, barbara, alfine,  
meditando le altrui, le tue ruine.

#### 4a. Aria

SIMEONE

Deh, tu svela, eterno Iddio,  
ai miei voti impazienti  
la salute delle genti,  
della terra il Redentor!  
E poi compi il viver mio,  
e poi chiama, se ti piace,  
a goder l'eterna pace  
il Tuo fido servitor.  
Potrò allor morendo  
anch'io esclamare lieto e giocondo:  
"Godi alfine, esulta, oh mondo,  
cancellato è il primo error!"

KÓRUS

Mikor, oh, mikor jön el a pillanat,  
mikor megvalósul az isteni eskü?

ZAKARIÁS

Nincs már messze az óhajtott pillanat,  
a nagy mű nem késheet, nem!  
Elbukik a barbár ellenség haragja és dühe,  
Sion vidáman élvezi nyugodt, derűs napjait.  
Szent és tiszta szeretetével az emberiség  
szabadon küldi az ég felé buzgó imáit.

KÓRUS

A szimbólumok homálya veszítse el  
ősi fátylát,  
ragyogjon fel az égre a magasrendű igazság!

#### IV. JELENET

*Simeon a szentély előtt*

#### 4. Recitativo

SIMEON

Meglátom, igen, még mielőtt lehunyom fáradt  
pilláimat  
az örök álmra, meglátom, hála a magas isteni  
kegynek,  
az emberré vált Istent, az Úr Krisztusát.  
Gógös zsinagóga, mely a hivalkodást és a  
tévelygést pártolod, ne zajongj annyit,  
ne légy oly dölyfös mulékony gögdömben!  
Már nincs messze a nap,  
mikor önhittséged darabokra török.  
Tudom, hogy megvetéssel és gyűlölettel telve  
halált hozol az élet teremtőjére.  
De azt is tudom, hogy miközben más romlását  
tervezed, te kegyetlen, végül a magadét sem  
kerülöd el.

#### 4a. Ária

SIMEON

Örök Isten, fedd fel  
türelmetlen imáimra  
az emberek üdvösségét,  
a föld Megváltóját!  
És aztán tegyél pontot életemre,  
és ha úgy akarod, hívd el  
a Te hűséges szolgádat,  
hogy élvezze az örök békét.  
Akkor majd haldokolva  
én is így kiáltok vidáman és örömtelin:  
"Örvendj végre, ujjongj, világ,  
eltöröltetett az eredendő bűn!"

**5. Recitativo**

MARIA

Oh, qual nell'appressarmi a questi augusti  
marmi santo timor di Dio m'ingombra il core!

GIUSEPPE

Deponi, amata sposa, ogni timore.

Chi preme di virtù l'arduo sentiero,  
puro di mente e puro di costume,  
colla tema soverchia offende il Nume.

SIMEONE

Bell'anime devote che al sacrosanto altare  
il piè inoltrate, dai ministri di Dio che  
ricercate?

GIUSEPPE

Questa, che d'esser madre il bel vanto dal cielo  
ottenne in sorte, questa, ch'io ti presento, è mia  
consorte.

MARIA

E or, dopo i disagi e le fatiche della difficil  
opra,  
al termin giunta, ch'ordina il divin rito  
alla mia condizione al sesso mio,  
vengo a purificarmi innanzi a Dio.

SIMEONE

Che veggio? Oh, qual m'infiamma luce di  
verità la mente e il core! Tu sei?

GIUSEPPE

Giuseppe...

SIMEONE

E questa?

MARIA

Maria.

SIMEONE

Come! E recate...?

GIUSEPPE

Il dolce frutto...

SIMEONE

Basta, non più. Comprendo il tutto.

**5. Recitativo**

MÁRIA

Oh, ahogy közeledem e fenséges márvány  
épülethez, mily szent istenfélelem tölti el  
szívemet!

JÓZSEF

Szeretett hitvesem, tedd félre minden  
félelmedet.

Aki az erény rögös útját járja,  
elméje tiszta, erkölcse makulátlan,  
nagy félelmével sérti az Istent.

SIMEON

Jámbor lelkek, kik a szentséges oltárhoz  
léptek, Isten szolgáitól mit szeretnétek?

JÓZSEF

E nő, ki azzal dicsekedhet, hogy az égtől kapta  
osztályrészül, hogy anya legyen,  
s akit most bemutatok neked, az én hitvesem.

MÁRIA

És most a nehéz időszak kellemetlenségei és  
fáradásai után  
a végére érve, ahogy az isteni törvény rendeli  
nememnek ebben az állapotban,  
Isten színe elé járulok, hogy megtisztuljam.

SIMEON

Mit látok? Oh, hogy feltüzeli elmémet és  
szívemet az igazság fénye! Te ki vagy?

JÓZSEF

József...

SIMEON

És ő?

MÁRIA

Mária.

SIMEON

Hogyan? És kit hoztok?

JÓZSEF

A drága gyermeket...

SIMEON

Elég, ne többet. Mindent értek.

Oh, provvidenza eterna!  
Compiuto infine è in terra il gran portento.  
Or chiudo gli occhi in pace e son contento.

GIUSEPPE  
Quai detti?

MARIA  
Io non comprendo...

SIMEONE  
Oh, al ciel diletta, senza macchia concetta,  
del sesso tuo splendore, vergine e madre,  
oh, avventurato padre,  
che il tesoro de' cieli in sen recate,  
l'alta bontà di Dio meco adorate!

### 5a. Terzetto

MARIA, GIUSEPPE, SIMEONE  
Oh, Dio! Che in triplice virtude unito  
grandeggi e domini nell'infinito, a l'umil  
linguaggio  
del nostro omaggio degnisi accogliere la tua  
pietà!

GIUSEPPE  
Circondi, oh, Nume, l'eterno lume  
del Tuo gran figlio l'umanità!

MARIA  
E il Suo favore scusi l'errore  
di nostra debole fragilità!

SIMEONE  
Coppia perfetta, il cielo accetta  
il voto ingenuo di tua umanità.

GIUSEPPE  
Onnipotente!

MARIA  
Nume clemente!

MARIA, GIUSEPPE  
Adori ogn'anima la tua bontà!

SIMEONE  
Ma un mar t'aspetta, coppia perfetta,  
delle più orribili calamità!

Oh, örök gondviselés!  
Tehát beteljesült a földön a nagy csoda.  
Most békében lehunyom szememet és boldog  
vagyok.

JÓZSEF  
Mit jelentsen ez?

MÁRIA  
Én nem értem...

SIMEON  
Oh, ég gyönyörűsége, te szeplőtelenül fogant,  
te nemednek büszkesége, szűz és anya,  
oh, szerencsés apa, kik az ég kincsét  
kebleteken hordozzátok,  
Isten hatalmas jóságát velem együtt imádjátok!

### 5a. Tercett

MÁRIA, JÓZSEF, SIMEON  
Ó, Isten, aki a három fő erényt egyesítve  
magasodsz fölének és uralod a  
világmindenséget,  
hódolatunk alázatos nyelvét méltóztasd  
elfogadni a Te könyörületteddel!

JÓZSEF  
Ó, Isten, az örök fény  
vegye körül a Te nagy fiad emberi mivoltát!

MÁRIA  
És az Ő kegye bocsássa meg a mi gyenge  
törekenységünk bűnét!

SIMEON  
Tökéletes pár, az ég elfogadja  
ártatlan emberi óhajotokat.

JÓZSEF  
Mindenható!

MÁRIA  
Kegyelmes Isten!

MÁRIA, JÓZSEF  
Minden lélek imádjia a Te jóságodat!

SIMEON  
De tengernyi szörnyűséges viszontagság  
vár rátok, tökéletes pár!

GIUSEPPE  
Chi ha Dio per guida...

MARIA  
Chi in Dio confida...

MARIA, GIUSEPPE  
...sostiene intrepido le avversità. Dio!

MARIA, GIUSEPPE, SIMEONE  
Oh, Dio, che domini nell' infinito,  
l'umil linguaggio del nostro omaggio  
degnisi accogliere la tua pietà!  
Iddio ci assista ed animi, nostra speranza è  
Dio,  
in lui solo consacrasì l'ardor d'ogni desio.  
S'ei dà mali e disgrazie ai deboli mortali,  
  
disgrazie un giorno e mali alfin compenserà.

#### SCENA VI

**6. Recitativo**  
ZACCARIA

Oh, immanitade orrenda!  
Oh, enorme eccesso!  
Genitori infelici, misere genitrici,  
di fecondare il mondo ormai cessate!  
Agghiacci la natura d'inerte in sen  
sterilitade eterna, né versi più su questo  
infame suolo l'alba gli umori suoi,  
né il sol più splenda! Oh, eccesso enorme,  
oh, immanitade orrenda!

GIUSEPPE  
Giusto ciel! Che sarà?

MARIA  
Presagio infausto!

SIMEONE  
Che rechi, Zaccaria?

ZACCARIA  
L'alma d'Erode all'annunzio fatal che d'Israele  
il sospirato Re nacque in Giudea,  
cesse alla tema ambiziosa e rea,  
  
e a sostener l'autorità cadente del vacillante  
impero e veder spento un mal noto rivale,  
vuol tutti quanti trucidati i bambini ancor

JÓZSEF  
Akit az Isten vezérel...

MÁRIA  
Aki Istenben bízik...

MÁRIA, JÓZSEF  
...elszántan szembeszáll a nehézségekkel.  
Isten!

MÁRIA, JÓZSEF, SIMEON  
Ó, Isten, aki uralod a világmindenséget,  
hódolatunk alázatos nyelvét méltóztatd  
elfogadni a Te könyörületeddel!  
Isten segítsen és buzdítson minket, a mi  
reménységünk az Isten,  
csakis Benne szentesül minden vágy tüze.  
Ha ő bajt és szerencsétlenséget hoz a gyöngé  
halandókra,  
a szerencsétlenségért és a bajért egyszer majd  
kárpótolja őket végül.

#### VI. JELENET

**6. Recitativo**  
ZAKARIÁS

Ah, szörnyű kegyetlenség!  
Ah, hatalmas gaztett!  
Boldogtalan apák, nyomorult anyák,  
fejezzétek be a világ benépesítését!  
A természet fagyjon bele a tehetetlen örök  
meddőségbe, a hajnal se öntse többé nedvét e  
gyalázatos talajra,  
és a nap se ragyogjon többé! Oh, hatalmas  
gasztett, oh, szörnyű kegyetlenség!

JÓZSEF  
Igazságos ég! Mi lesz?

MÁRIA  
Baljós sejtelem!

SIMEON  
Mi hírt hozol, Zakariás?

ZAKARIÁS  
A végzetes hírre, hogy Izráel hön áhított  
Királya megszületett Júdeában,  
Heródes lelke megadta magát a becsvágyó és  
gonosz rettegésnek,  
és hogy ingatag birodalma hanyatló tekintélyét  
fenntartsa, és nem ismert vetélytársát holtan  
lássá, minden szopós gyermeket fel akar

lattanti.

SIMEONE  
Eterno Dio!

GIUSEPPE  
Che intendo!

MARIA  
Io son perduta!

ZACCARIA  
Tuonò già il truce editto dal labbro suo crudel,  
già si scatena degli avidi di strage  
empi sicari  
la compra feritò. Di mille ferri l'inesorabil  
colpo scaglia la morte intorno, e d'acque  
invece reca tributo al mar gonfio il Giordano di  
membra palpitanti e sangue umano.

#### 6a. Aria con coro del popolo

ZACCARIA  
Degli acciari imperversanti il furor spezzò ogni  
freno, di cadaveri fumanti tutto ingombro è già  
il terreno, tutto squarcia,  
atterra, opprime la rabbiosa avidità.

CORO  
Oh, furor che ci deprime, oh, inaudita  
immanità!

ZACCARIA  
Qua boccheggia un corpo esangue sotto il  
barbaro coltello,  
là trabocca a rivi il sangue nell'orribile  
macello, smania, grida disperata  
la tradita umanità.

CORO  
Della terra desolata, giusto Dio, che mai sarà?

ZACCARIA  
Oh, qual destano lamenti delle madri gli  
ululati,  
misti al querulo lamento dei fanciulli trucidati,  
  
oh, qual suono gemebondo empie i boschi e le  
città!

CORO  
Lo sterminio, ohimé, del mondo questo giorno  
apporterà.

koncoltatni.

SIMEON  
Örök Isten!

JÓZSEF  
Mit hallok!

MÁRIA  
Elvesztem!

ZAKARIÁS  
Már mennydörgött a könyörtelen rendelet  
az ő kegyetlen ajkáról,  
már elszabadult a mészárlásra éhes aljas  
bérgyilkosok megvásárolt vadsága. Ezer  
könyörtelen kard csapása aratja a halált  
mindenfelé, és vizek helyett a Jordán levágott  
végtagokkal és emberi vérrel adózik a  
megduzzadt tengernek.

#### 6a. Ária és kórus (nép)

ZAKARIÁS  
A pusztító kardok dühe széttör minden gátat,  
a föld már tele van gőzölgő holttestekkel,  
mindent széttép,  
földre hány, összenyom a vérszomjas őrjöngés.

KÓRUS  
Oh, düh, mely lesújt minket, oh, hallatlan  
gaztett!

ZAKARIÁS  
Itt hörög egy vértelen test a barbár kés alatt,  
  
amott patakokban árad a vér a szörnyű  
mészárlásban, elkeseredetten őrjöng, kiáltozik  
az elárult emberiség.

KÓRUS  
A feldúlt földből mi lesz, igazságos Isten?

ZAKARIÁS  
Oh, milyen panaszra fakadnak az anyák az  
üvöltések hallatán,  
melyek keverednek a lemészárolt gyermekek  
panaszos sírásával,  
oh, milyen nyöszörgő hang tölti be az erdőket  
és a városokat!

KÓRUS  
Ó, jaj, ez a nap elhozza a világ  
megsemmisítését.

ZACCARIA

Potere infinito d'un Nume clemente, deh,  
il mesto vagito d'un sangue innocente,  
la tenera muova tua somma pietà! Di sensi sì  
atroci  
quegl'empi tu spoglia, tu ascolta le voci d'un  
intima doglia che pace non trova, che figli non  
ha!

SCENA VII

*Sudetti senza il popolo*

**7. Recitativo**

GIUSEPPE

Contro sì atroce, impreveduto colpo  
come sottrarci, ohimé? Sposa...

MARIA

Ah, Giuseppe! Se tu sapessi... oh, Dio, dallo  
spavento oppressa... io son... vorrei... morir  
mi sento!

ZACCARIA

Maria, non avviliti, il duol ch'esprimi,  
alla madre d'un Dio mal si conviene.  
Maggior delle tue pene, della rabbia infernal  
sfida il flagello! Se tu perdi il coraggio  
in sì funesta catastrofe tremenda, ah, che ti  
resta?

SIMEONE

Pensa alfin che d'Erode non è il braccio  
malvagio onnipotente, e che nulla ha perduto  
chi dal favor di Dio vanta l'aiuto.

GIUSEPPE

Ah, sì, consorte, in Dio contro l'insidia rea  
persecutrice a noi giova sperar scudo e quiete.

MARIA

Ah, voi di madre il cor non conoscete!  
Nella stagion più algente senza scorta ed asilo,  
inerme e sola con sì prezioso pegno  
agl'urti esposta degli insulti più fieri

si pretende da me, lassa, ch'io spero?

Come tentar? Ove trovar?

Non posso... ohimé, langue avvilita la  
combattuta mente a tanto orrore!

ZAKARIÁS

Kegyves Isten végtelen hatalma, ó jaj,  
az ártatlan vér szomorú jajongása  
indítsa meg a Te gyöngéd, hatalmas  
irgalmadat! A szörnyű szándékot  
irtsd ki a gonoszokból, hallgasd meg a legbelső  
fájdalom hangját, mely nem lel békét, mert  
nincsenek többé gyermekei!

VII. JELENET

*Előbbiek a nép nélkül*

**7. Recitativo**

JÓZSEF

Egy ilyen szörnyű, váratlan csapást  
hogyan kerülhetünk el, ó jaj! Hitvesem...

MÁRIA

Ah, József! Ha tudnád... óh, Istenem!...  
a rettegéstől lesújtva...én...szeretnék... úgy  
érezem, meghalok!

ZAKARIÁS

Mária, ne keseredj el, a fájdalom, amiről  
beszélsz, nem illik egy Isten anyjához.  
Te fölötte állsz a kínjaidnak, szállj szembe  
a pokoli veszettség ostorcsapásaival! Ha  
elveszíted a bátorságod e gyászos, rémes  
katasztrófában, jaj, akkor mi marad neked?

SIMEON

Gondolj arra, hogy Heródes gonosz karja  
sem mindenható, és hogy semmit sem  
veszíthet az, aki Isten kegyelméből való  
segítséggel dicsekedhet.

JÓZSEF

Ah, igen, hitvesem, az üldöző gonosz ármány  
ellen nekünk remélnünk kell a védőpajzsot és  
a nyugalmat.

MÁRIA

Ah, ti nem ismeritek az anyai szívet!  
A leghidegebb évszakban kíséret és menedék  
nélkül, fegyvertelenül és egyedül egy ilyen  
értékes teherrel, a legvadabb bántások  
csapásainak kitéve azt várjátok tőlem,  
nyomorulttól, hogy reméljek?  
Hogy is tehetném? És hol találjam?  
Nem tudok...ó jaj, elkínzott elmém  
elbátortalanodva csügged ennyi rémség  
hallatán!

**7a. Recitativo**

GIUSEPPE

Oh, qual gelida man mi stringe il core!  
 S'apre allo sguardo mio già la funesta scena  
 feral degl'insepolti estinti. Veggo i sicari  
 accinti  
 a sterminar l'umanità nascente. Odo  
 echeggiare intorno il furor che minaccia,  
 il duol che piange.  
 E in mezzo al trionfante orror di morte sento  
 che padre io sono e son consorte.

**7b. Aria**

GIUSEPPE

Giro lo sguardo intorno, porgo l'orecchio  
 attento,  
 ma in sì funesto giorno quello che osservo e  
 sento,  
 estatico mi rende, sì, inorridir mi fa!

Piange l'amata sposa, impallidisce il figlio,  
 alcun parlar non osa, io tremo al gran periglio  
 e il colpo che m'attende, già per ferir mi sta.

In sì affannoso istante che dir, che far poss'io?  
 Ove girar le piante? Che fiero stato è il mio!

Se il ciel non ci difende, di noi che mai sarà?

## SCENA VIII

**8. Recitativo**

ZACCARIA

Oh, di sorte miglior coppia ben degna!  
 Chi non piange al tuo pianto,  
 chi non sente dolor nel tuo dolor  
 o non ha cor, oppur di selce ha il core.

SIMEONE

Tanta e sì acerba è la congerie immensa dei  
 titubanti affetti che mi desta nel seno il lor  
 tormento,  
 ch'io stesso non so più quello che sento.

ZACCARIA

Come potrem salvar quegl'infelici?

SIMEONE

Ove cercar consiglio?

**7a. Recitativo**

JÓZSEF

Oh, mily fagyos kéz szorítja össze a szívem!  
 Lelki szemeim előtt feltárul a temetetlen holtak  
 baljóslatú, gyászos képe. Látom a  
 bérgyilkosokat, amint készülnek  
 lemészárolni a születő emberiséget. Hallom  
 visszhangozni magam körül  
 a fenyegető dühöt és a zokogó fájdalmat.  
 És a halál diadalittas rémségei közepette  
 érzem, hogy apa vagyok és férj.

**7b. Ária**

JÓZSEF

Szememet körbejáratom, fületem figyelmesen  
 kinyitom,  
 de ezen a gyászos napon mindaz, amit látok és  
 hallok,  
 az önkívületbe sodor, igen, elborzaszt!

Szeretett feleségem sír, a fiam elsápad,  
 senki nem mer beszélni, én csak remegek a  
 nagy veszélyben, és a csapás, mely fenyeget,  
 mindjárt lesújt rám.

E gondterhelt pillanatban mit mondhatok, mit  
 tehetek? Merre induljak? Milyen rémes állapot  
 ez!

Ha az ég nem véd meg minket, mi lesz  
 velünk?

## VIII. JELENET

**8. Recitativo**

ZAKARIÁS

Oh, jobb sorsa érdemes pár!  
 Aki nem sír együtt veletek,  
 aki nem érzi a ti fájdalmatokat,  
 annak vagy nincs szíve, vagy fából van a szíve.

SIMEON

Oly sok és keserű a tétova érzések hatalmas  
 összevisszasága, melyet az én szívemben  
 ébreszt az ő kínjuk,  
 hogy magam sem tudom már, hogy mit érzek.

ZAKARIÁS

Hogy tudnánk megmenteni szegényeket?

SIMEON

Kitől kérjünk tanácsot?

ZACCARIA  
Ove un asilo?

SIMEONE  
Se si ritarda ancora...

ZACCARIA  
Se nell'opra s'indugia...

SIMEONE  
Temo veder gli armati entrar nel Tempio,

ZACCARIA  
...strappar dal sen materno il divin germe...

SIMEONE  
...e quelle sante membra... malmenar...

ZACCARIA  
...lacerar, ...

SIMEONE  
...di mille colpi crivellarle, ...

ZACCARIA  
...tirar dal petto augusto sacro  
sangue stillante il reo coltello.

SIMEONE  
Oh, imago orrenda!

ZACCARIA  
Oh, barbaro flagello!

SIMEONE  
Ma credi tu che il Padre onnipotente  
abbandoni l'autor di nostra fede all'ostil  
rabbia?

ZACCARIA  
Ah, no, folle è chi il crede.  
Coniugi desolati, a Dio la mente alzate,  
Ei sia vostro conforto, in Lui sperate!

### 8a. Duetto

ZACCARIA, SIMEONE  
Sprezzate l'ingiurie d'un'invida sorte,  
del duolo più forte in voi sia la fè!

ZAKARIÁS  
Hol találunk menedéket?

SIMEON  
Ha tovább késlekedünk...

ZAKARIÁS  
Ha halogatjuk a cselekvést...

SIMEON  
Attól félek, hogy a fegyveresek betörnek a  
Templomba,

ZAKARIÁS  
...hogy elszakítsák anyja kebeléről az isteni  
gyermeket...

SIMEON  
...és szent tagjait...bántalmazzák...

ZAKARIÁS  
...széttépjék, ...

SIMEON  
...ezer szűrással átlyuggassák, ...

ZAKARIÁS  
...hogy felséges, szent kebeléből vérét ontsa a  
gonosz kés.

SIMEON  
Oh, rémes kép!

ZAKARIÁS  
Oh, kegyetlen csapás!

SIMEON  
De te elhiszed, hogy a mindenható Atya  
hagyja, hogy a mi hitünk megteremtője az  
ellenséges vad düh áldozata legyen?

ZAKARIÁS  
Ah, nem, ostoba az, aki ezt hiszi.  
Elkeseredett pár, emeljétek fel elméteket  
Istenhez, Ő legyen vigasztok, Benne  
reménykedjétek!

### 8a. Duetto

ZAKARIÁS, SIMEON  
Emelkedjétek felül az irigy sors bántalmain, a  
fájdalomnál erősebb legyen bennetek a hit!

ZACCARIA

Se al mondo si dona il Verbo incarnato,  
dell'opera il fato l'autore non è.

SIMEONE

Se a morte il condanna la barbara legge,  
Iddio lo protegge che nascere il fè.

ZACCARIA

La tema scacciate, ...

SIMEONE

...sorgete, sperate, ...

ZACCARIA

...si sprezzate il periglio,

SIMEONE

...si cerchi un consiglio.

ZACCARIA, SIMEONE

Sarà un bel trionfo la vostra mercé!

## SCENA IX

### 9. Recitativo

MARIA

A voi, del vero Dio sacri ministri,  
che m'infondete in core della speme il vigore,  
a voi cede il mio duolo e in Dio confida.

Egli di me, del Figlio Suo decida. Quel gran  
poter, che con sapienza eterna  
l'universo governa,  
che il mar turba e corregge e impenna i venti,

quell'arbitro poter che dona e toglie la vita  
all'uomo,  
agli alberi le foglie, quel sia al mio core,  
ai passi miei di scorta.  
Io sempre, dal mio nulla,  
in mezzo a tristi o prospere vicende  
adorerò quanto di me destina  
l'onnipotente volontà divina.

### 9a. Aria

MARIA

Padre, oh, tu che sei ne' cieli,  
sia il Tuo nome venerato,  
e il Tuo regno sia esaltato  
come in cielo, in terra ancor.  
Io, devota al gran decreto,  
seguirò di Dio la voce

ZAKARIÁS

Ha a világ ajándékul kapja a megtestesült Igét,  
ez nem a vaksors műve.

SIMEON

Ha a kegyetlen törvény halálra ítéli is,  
Isten, aki születését elrendelte, megvédi Őt.

ZAKARIÁS

Félelmeteket űzzétek el, ...

SIMEON

...keljete fel, reméljete, ...

ZAKARIÁS

...ne törődjete a veszéllyel,

SIMEON

...szőjete tervet.

ZAKARIÁS, SIMEON

Jutalmatok egy nagy diadal lesz!

## IX. JELENET

### 9. Recitativo

MÁRIA

Nektek, az igaz Isten szent szolgálójának,  
kik szívembe ültetitek az éltető reményt,  
nektek köszönhető, hogy fájdalommal alábbhagy  
és Istenben bizakodik.  
Ő döntsön rólam és Fiáról. Az a nagy hatalom,  
mely örök bölcsességgel irányítja a  
világmindenséget,  
s amely felkavarja és lecsendesíti a tengert, és  
szárnyat ad a szeleknek,  
az a törvénykező hatalom, mely az embernek  
életet ad és elveszi azt,  
a fáknak leveleket, az legyen az én szívemnek  
és lépteimnek kísérője.  
Csekélységemben,  
szomorú vagy boldog események közepette,  
én örökké áhítattal fogom fogadni, amit rám  
mér a mindenható isteni akarat.

### 9a. Ária

MÁRIA

Atyám, aki a mennyekben vagy,  
szenteltessék meg a Te neved,  
és dicsértessék a Te uralmad,  
amint a mennyben, úgy a földön is.  
Én, a nagy törvény alázatos híve,  
Isten hangját fogom követni,

e anche in mezzo al duol più atroce,  
sì, armerò di forza il cor.  
Scoppi or truce a danni miei  
la rabbiosa ira omicida,  
chi nel vero Dio confida,  
no, non sa che sia timor.

**9b. Recitativo**

SIMEONE

Oh, virtù sovraumana!

ZACCARIA

In te, Maria, ah, sì, in te il mondo ammiratore

inchini lo splendor d'Israele, la gran Madre di  
Dio,  
la donna forte.

GIUSEPPE

Ah, tu mi dai la vita, oh, mia consorte!

MARIA

Andiam, Giuseppe. Io sento un insolito ardir.  
Cerchiamo altrove ogni mezzo, ogni via,  
onde sottrar questo prezioso pegno  
da quel che lo circonda orror funesto.  
Tentiam quanto si può, Dio pensi al resto.

SCENA X.

**10. Finale**

CORO DEL POPOLO

Cresce, ohimé, della strage la piena,  
piomban giù grandinanti le spade,  
e fra il sangue che inonda le strade  
la tradita innocenza affogò.

GIUSEPPE

Freddo gel mi condensa ogni vena.

MARIA

All' affanno Resisti, oh, cor mio!

ZACCARIA

Ahi, chi salva il gran figlio di Dio?

SIMEONE

Un asilo, ahi, trovare chi può?

CORO DEL POPOLO

Sempre più lo sterminio s'avanza,

és a legszörnyűbb fájdalom közepette is,  
igen, erővel fegyverzem fel szívemet.  
Még ha kegyetlenül ellenem tör is  
a veszett gyilkos harag,  
aki az igaz Istenben bízunk,  
nem, nem tudja, mi a félelem.

**9b. Recitativo**

SIMEON

Oh, emberfeletti erény!

ZAKARIÁS

Mária, benned az egész világ földig hajolva  
csodálja

Izráel büszkeségét, Isten nagy anyját,  
az erős asszonyt.

JÓZSEF

Ah, visszaadtad az életem, ó, hitvesem!

MÁRIA

Menjünk, József. Szokatlan lángolást érzek.  
Kutassunk fel minden eszközt, minden utat,  
hogy értékes kincsünket kimentsük  
az őt körülvevő gyászos irtózatból.  
Próbáljunk meg mindent, amit lehet, bízzuk  
Istenre a többet.

X. JELENET

**10. Finálé**

NÉP

Ó, jaj, növekszik a mézárulás áradása,  
mint jégeső, zuhognak le a kardok,  
és az utcákat elöntő vérbe  
belefullad az elárult ártatlanság.

JÓZSEF

Fagyos hideg járja át ereimet.

MÁRIA

Állj ellen a nehézségek ellenére a bánatnak,  
szívem!

ZAKARIÁS

Jaj, ki menti meg Isten nagy fiát?

SIMEON

Egy menedéket, jaj, ki talál neki?

NÉP

Az irtóhadjárat egyre közeledik,

crescon gl'urli, i lamenti, le strida.

MARIA, GIUSEPPE

Padre eterno, i miei passi Tu guida,  
tu m'inspira che far mai dovrò!

CORO D'ANGELI

Non si estingua una salda speranza, sposi  
illustri, alme al cielo gradite,  
alla rabbia cedete,  
fuggite, scorta il cielo alla fuga sarà!

ZACCARIA

Delle stelle il fulgor c'investe.

SIMEONE

Cosa vedo? Oh, stupore! Oh, portento!

MARIA, GIUSEPPE

Qual coraggio m'infiamma?  
In me sento il favor dell'eterna bontà!

CORO D'ANGELI

Per inospiti valli e foreste  
ai remoti confin dell'Egitto  
un asil contro il barbaro editto  
l'innocenza depressa otterrà.

MARIA

Come mai? Per sì lungo cammino...

GIUSEPPE

In stagion così torbida e ria...

ZACCARIA

Non temer, coppia illustre, t'invi!

SIMEONE

Scorta il cielo ai tuoi passi sarà.

CORO DEL POPOLO

Deh, si salvi l'infante divino,  
si deluda un ingiusto furore!

CORO D'ANGELI

Contro il cenno immortal del Signore  
lotta invano l'umana empietà.

MARIA

Arde d'un sacro ardore l'alma risorta in vita,  
ed alla fuga ardita franco s'inoltra il piè.

erősödnek az ordítózások, a panaszok, a  
kiáltások.

MÁRIA, JÓZSEF

Örökkévaló Atyám, Te vezesd lépteimet,  
Te sugalld nekem, mit kell tennem!

ANGYALOK

Ne aludjon ki szilárd reménységetek, kiváló  
házaspár, az égnek kedves lelkek,  
az üldöző erőszak elől  
meneküljétek, szökésetek kísérője az ég lesz!

ZAKARIÁS

A csillagok ragyogása elborít minket.

SIMEON

Mit látok? Oh, ámulat! Oh, csoda!

MÁRIA, JÓZSEF

Milyen bátorság tüzel fel?  
Érzem legbelül az örök jószág kegyelmét!

ANGYALOK

Lakatlan völgyeken és erdőségeken túl,  
Egyiptom félreeső vidékén majd  
menedéket talál a könyörtelen rendelet ellen  
az elnyomott ártatlanság.

MÁRIA

Hogyan? Ily hosszú úton keresztül...

JÓZSEF

Ily zavaros és gonosz időben...

ZAKARIÁS

Ne féljétek, kiváló pár, induljatok!

SIMEON

Lépteitek kísérője az ég lesz!

NÉP

Meneküljön meg az isteni gyermek,  
hiúsuljon meg a bűnös szándék!

ANGYALOK

Az Úr halhatatlan intése ellen  
hiába is harcol az emberi aljasság.

MÁRIA

Szent hevületben ég az újjáéledt lélek,  
és a merész szökéshez szabadon emeli lábát.

GIUSEPPE

Sfido gli insulti e l'ire dell'empietà nemica,  
disprezzo la fatica ora ch'è Dio con me.

ZACCARIA, SIMEONE

L'onnipotente guida or segui, il passo affretta!

Nel mondo più perfetta coppia di te non è!

CORO DEL POPOLO

Va, che il cielo t'accompagna sul penoso,  
aspro sentiero. E per boschi, monti e stagni,  
fra l'alcore il più severo, pensa, oh, coppia  
fortunata,  
che l'Eterno è ognor con te!

CORO D'ANGELI

Noi saremo tuoi compagni sul penoso aspro  
sentiero e per boschi, monti e stagni,  
fra algore più severo, pensa, oh, coppia a Dio  
sacrata, che noi siam sempre con te!

**F I N E**

*Az olasz szöveget gondozta Lax Éva*

JÓZSEF

Szembeszállok az ellenséges aljasság  
sértéseivel és haragjával, nem törődöm a  
fáradtsággal, most, hogy Isten velem van.

ZAKARIÁS, SIMEON

Kövessétek a Mindenható vezérlését,  
szaporázzátok lépteiteket!

Nincs a világon nálatok tökéletesebb pár!

NÉP

Induljatok, az ég kísérjen a keserves, rögös  
úton. Erdőkön, hegyeken és mocsarakon át  
a legkegyetlenebb hidegben, gondoljátok el,  
szerencsés pár,  
hogy az Örökkévaló mindig veletek van!

ANGYALOK

Mi leszünk társaitok a nehéz, rögös úton,  
és erdőkön, hegyeken és mocsarakon át  
a legkegyetlenebb hidegben, gondoljátok el,  
Istennek szentelt pár, hogy mi mindig veletek  
leszünk!

**V É G E**

*A szöveget fordította Lax Éva*